

བོད་ཀྱི་ཡིག་ཐུང་སློབ་དེབ།
ཐུ་བོད་

汉藏互译教程

周季文 傅同和 / 著

བོད་	汉
ཐུ	藏
藏	ཐུ
汉	བོད་

མི་རིགས་དཔེ་སློན་ཁང་།

民族出版社

བྱ་བོད་དང་བོད་བྱ་ཡིག་སྒྱུར་སླབ་དེབ།
汉藏互译教程

གྲོ་ཁྱུ་ཅི་ལྷན་དང་སྤྱི་ཁྱུ་ལྷན་པོ་ནས་བཅུ་མས།
周季文 傅同和编著

མི་རིགས་དཔེ་སྐྱུན་ཁང་།
民族出版社

ཚཱ་སྒྲིག་འགན་ཁུར་པ།

责 任 编 辑：

པར་ཁྱུས་འགན་ཁུར་པ།

责 任 校 对：

མངོས་ཆ་རྒྱས་འགོད་པ།

装 帧 设 计：

དབང་ཆེན།

王维强

སྒྲུལ་མ་ཚས་མཚོ།

卓玛青措

ཀམ་རྩི་ཐེ་ཚེ་རིང་།

吾 要

༡༡ ། རྒྱ་བོད་དང་བོད་རྒྱ་ཡིག་རྒྱུར་སྒྲིབ་དེབ། །

ཚཱ་པ་ལོ།

དཔེ་རྒྱན་མ་ཁན།

འབྲེམ་སྒྲིལ་མ་ཁན།

གནས་ཁུལ།

ཐུག་ཨང་།

ཁ་པར་ཨང་གྲངས།

བརྒྱུད་འཛུང་མ་ཁན།

པར་འདེབས་མ་ཁན།

དེབ་ཆེད།

པར་ཤོག།

པར་གཞི་སྒྲིག་ཐེངས།

པར་ཐེངས།

པར་གྲངས།

ཀྲུ་ཅི་མུན་དང་ལྷ་ཐུང་རྟོ།

མི་རིགས་དཔེ་རྒྱན་ཁང་།

མི་རིགས་དཔེ་རྒྱན་ཁང་གི་བོད་ཡིག་ཚཱ་སྒྲིག་ཁང་།

པེ་ཅིན་རྟོ་མིང་འི་བྱང་ལམ་ཨང་14པ།

100013

010 - 64227665

རྒྱལ་ཡོངས་སྐད་གནས་སོ་སོའི་ཞིན་ཏུ་དཔེ་ཚོང་ཁང་།

དུ་ཁྱི་རྩེ་པར་འདེབས་ཁང་།

850mm × 1168mm 1/32

12.625

1999ལོའི་ཟླ་6པར་པར་གཞི་དང་པོ་བསྒྲིགས།

2007ལོའི་ཟླ་3པར་པེ་ཅིན་དུ་པར་ཐེངས་4པ་བརྒྱབ།

10501 - 14500

ISBN 978 - 7 - 105 - 03299 - 0/G·370

རིན་མོང་། སྤྱི་རྩིས་16.60

图书在版编目(CIP)数据

汉藏互译教程/周季文,傅同和编著. - 北京:民族出版社,1999.6(2007.2 重印)

ISBN 978-7-105-03299-0

I. 汉... II. ①周... ①傅... III. 藏语-翻译-教材
IV. H214.59

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 017526 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

www.mzcbs.com

北京迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

(藏编室电话:64275311 藏文发行科电话:64227665)

1999 年 6 月第 1 版 2007 年 3 月北京第 4 次印刷

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 印张:12.625

印数:10501-14500 册

ISBN 978-7-105-03299-0/G·370

定价:16.60 元

前 言

一、《藏汉互译教程》是为大学藏语文专业高年级编写的教材，也可供藏汉翻译工作者参考。

二、本教程的内容包含三部分。

第一编《绪论》。讲述有关翻译的一般知识，即翻译与翻译理论的定义、类型、性质等；介绍有关翻译标准的各种提法，讨论翻译标准的确立和运用，提出为达到翻译标准要注意正确处理的几个关系；还简单介绍梵译藏、汉译藏、藏译汉的历史。

第二编《汉译藏》。第一章讨论多义词、近义词、成语的译法和词的搭配等有关词语处理的问题；第二章讨论管界问题和复句、多重复句、句群的译法等重点语法处理问题；第三章讨论增补、省略和语序调动等翻译技巧问题。

第三编《藏译汉》。前四章讨论一般文体的翻译问题，分别讨论翻译单位和管界以及对原文从词汇、语法、逻辑上进行分析等有关理解的问题；词汇上的增减、改变，语法上的结构改变、语序调动等有关表达的问题；多义词、近义词、数量词和时间词、专有名词的译法以及音译等有关词汇处理的问题；各种句子成分和各种复句的译法等有关语法处理的问题。第五章《文学翻译》，讨论文学翻译标准，诗歌、成语的译法，比喻、用典、藻词、音饰等修辞手段的译法。

三、本教程是根据我们编写并使用多年的《汉译藏教材》和《藏译汉教材》（油印本）综合改编而成的。限于篇幅和课时，所含内容

大为减少,但重点突出,更为精练。在教学过程中,如能掌握好这些主要内容,再配以适当的练习,定能收到事半功倍的效果。

四、本教程所用例句一般都注明出处,个别译文未注出处的,为编者所译。所引译文,除明显的错别字予以改正之外,一律不作修改。例句译文中,除将与当时讨论的问题有关的错误指出之外,可能包含的其他错误并不一定指出。在某一方面予以肯定的译例,也可能在其它方面有错或译得并不理想。因此,请读者注意。

五、本教程第一、三编由周季文执笔,第二编由傅同和执笔,经过互审后共同定稿。虽经多次修改,但限于水平,不妥之处在所难免,敬希读者批评指正。

编者 1998.10

目 录

第一编 绪论	(1)
第一章 翻译和翻译理论	(1)
第一节 翻译及其类型.....	(1)
第二节 翻译的性质.....	(2)
第三节 翻译的过程.....	(5)
第四节 翻译理论及其类型.....	(8)
第二章 翻译标准	(10)
第一节 翻译标准的提出	(10)
第二节 翻译标准的确立	(14)
第三节 正确处理翻译中的几个关系	(17)
第三章 藏文翻译的历史	(24)
第一节 梵译藏历史简况	(24)
第二节 汉译藏历史简况	(32)
第三节 藏译汉历史简况	(44)
第二编 汉译藏	(54)
第一章 词语	(54)
第一节 一词多义的译法	(54)
一 汉语词语本身是多义词的译法	(54)
二 汉语词语本身是单义词的译法	(60)
第二节 词语的搭配	(61)
一 动词与名词的搭配	(62)
二 形容词与名词的搭配	(64)
三 形容词与动词的搭配	(68)

四 指示代词与前后文的搭配	(69)
第三节 近义词的译法	(70)
一 词义范围不同的近义词的译法	(71)
二 词义轻重不同的近义词的译法	(72)
三 使用范围不同的近义词的译法	(74)
四 感情色彩不同的近义词的译法	(76)
五 语体色彩不同的近义词的译法	(80)
第四节 成语的翻译	(81)
一 常用的翻译方法	(82)
二 同一成语采用不同的译法	(87)
三 将非成语成分译成成语	(88)
第二章 语法	(90)
第一节 管界	(90)
一 修饰关系中的管界	(90)
二 动宾关系中的管界	(96)
三 连词、介词和独立成分的管界	(100)
第二节 复句的译法	(103)
一 有关联词语复句的译法	(103)
二 无关联词语复句的译法	(153)
三 倒装句的译法	(163)
第三节 多重复句的译法	(166)
一 多重复句的层次关系	(167)
二 多重复句中分句关系的处理	(171)
第四节 句群与段落的译法	(175)
一 句群与段落分析	(175)
二 句群与段落的翻译	(176)
第三章 技巧	(190)
第一节 增补法	(190)

一	语义增补·····	(190)
二	搭配增补·····	(192)
三	省略增补·····	(194)
四	连贯增补·····	(195)
第二节	省略法·····	(198)
一	语义省略·····	(198)
二	搭配省略·····	(199)
三	语法省略·····	(201)
四	修辞省略·····	(202)
第三节	语序的调动·····	(203)
一	主语的调动·····	(203)
二	定语的调动·····	(207)
三	时地状语的调动·····	(210)
第三编	藏译汉·····	(213)
第一章	理解·····	(213)
第一节	翻译单位和管界·····	(213)
一	翻译单位的切分和选择·····	(213)
二	词语的管界·····	(215)
第二节	词汇分析·····	(221)
一	词义的理解·····	(221)
二	义项的选择·····	(222)
第三节	语法分析·····	(225)
一	有标志的·····	(225)
二	无标志的·····	(228)
第四节	逻辑分析·····	(229)
一	原文形式引起的逻辑问题·····	(230)
二	原文内容存在的逻辑问题·····	(232)
第二章	表达·····	(234)

第一节 词汇上的变通·····	(234)
一 增词·····	(234)
二 减词·····	(236)
三 改词·····	(238)
第二节 语法上的变通·····	(239)
一 改变结构·····	(240)
二 调动语序·····	(241)
第三章 词汇·····	(245)
第一节 多义词的译法·····	(245)
一 词的多义·····	(245)
二 词的兼类·····	(248)
第二节 近义词的译法·····	(250)
一 概念意义的区分·····	(250)
二 感情意义的区分·····	(251)
第三节 数量词和时间词的译法·····	(255)
一 数量词的译法·····	(255)
二 时间词的译法·····	(257)
第四节 专有名词的译法·····	(263)
一 人名的译法·····	(263)
二 地名的译法·····	(266)
三 书名的译法·····	(267)
第五节 音译·····	(270)
一 音译不统一的原因·····	(270)
二 统一音译的办法·····	(272)
第四章 语法·····	(275)
第一节 主语、宾语和定语的译法·····	(275)
一 主语和宾语的译法·····	(275)
二 定语的译法·····	(278)

第二节 谓语的译法·····	(280)
一 简单谓语的译法·····	(280)
二 复杂谓语的译法·····	(285)
第三节 状语和补语的译法·····	(288)
一 由助词 གིས 构成的状语 ·····	(289)
二 由助词 ལ 构成的状语 ·····	(291)
三 由助词 ནས、ལས 和 ནང 构成的状语·····	(294)
四 由助词 ལ 构成的补语 ·····	(299)
第四节 复句的译法·····	(301)
一 并列、选择复句 ·····	(301)
二 连贯、递进复句 ·····	(305)
三 转折、让步复句 ·····	(308)
四 假设、条件复句 ·····	(310)
五 因果、目的复句 ·····	(313)
第五章 文学翻译·····	(318)
第一节 文学翻译标准·····	(318)
一 内容忠实,传达思想意境 ·····	(318)
二 语言通顺,使用文学语言 ·····	(322)
三 风格相当,保持艺术特色 ·····	(324)
第二节 诗歌的译法·····	(327)
一 译出思想意境·····	(327)
二 反映艺术特色·····	(329)
第三节 成语的译法·····	(342)
一 选用汉语中原有的成语·····	(342)
二 译作新成语·····	(343)
三 注意保持风格·····	(345)
第四节 几种修辞手段的译法·····	(348)
一 比喻·····	(348)

二	用典·····	(355)
三	藻词·····	(363)
四	音饰·····	(369)
附录一	几种附表及说明·····	(373)
附录二	引文出处说明·····	(387)

第一编 绪 论

第一章 翻译和翻译理论

第一节 翻译及其类型

翻译是把由一种语言组成的材料所表达的意义(内容)用另一种语言组成的材料表达出来的实践活动。

这里的“一种语言”,称为原语或译出语,“另一种语言”,称为译语或译入语;由原语组成的材料称为原文,由译语组成的材料称为译文。这里的“语言”,只限于人类的自然语言,既包括书面语,也包括口语。因此,“原文”和“译文”既可以是文字,也可以是声音。这里所说的“意义”,是广义的,它既包括语言材料的概念意义,也包括其感情意义或修辞意义,有时还包括“言外之意”。

翻译可以从不同的角度分出不同的类型。

按涉及的语种分,在我国,可以分为外语翻译和少数民族语言翻译两大类。进一步细分时,前者又可以具体分为英语翻译、俄语翻译、日语翻译等等。后者又可以具体分为蒙古语翻译、朝鲜语翻译、藏语翻译等等。这里的“某语翻译”,实际上都是指以汉语为另一方。例如所谓英语翻译,指的就是英汉翻译,其它也都是指的“某汉翻译”。

按译出译入的方向分,可以分为本族(国)语译外族(国)语和

外族(国)语译本族(国)语两类。有的译者精通三种或更多的语言,还可以有外族(国)语译外族(国)语。在笔译中,译出译入的方向是固定的,译者只用其中一类,一般是外族(国)语译本族(国)语的居多,因为这样往往能发挥译者在表达方面的优势。但是,在口译中,译出译入往往是交错进行的,译者必须同时兼通两类。翻译有时也可以用于同一种语言内部,这时方向就不能从“本”和“外”的角度来划分,而必须根据具体情况从另外的角度来分。以汉语为例,可以分为“不同时代的语言互译”和“不同地域的语言互译”两类。前者可分为“文言译白话”(即古代汉语译成现代汉语)和“白话译文言”(即现代汉语译成古代汉语);后者可以分为“方言译普通话”、“普通话译方言”和“方言译方言”等。

按使用语言的形式分,可以分为口译、笔译、口语笔译和笔语口译四类。原文和译文都用声音表示的,称为口译;原文和译文都用文字表示的,称为笔译;原文用声音,译文用文字的称为口语笔译,一般也叫“记录整理”;原文用文字,译文用声音的,称为笔语口译,也可以叫作“读译”或“有准备的口译”。

按所译材料的性质分,可以分为文学作品的翻译和非文学作品的翻译两大类。前者又可以分为诗歌、散文、小说、戏剧等若干小类;后者又可以分为政论、公文、科技等若干小类。

按译文的完整程度分,可分为全译、节译、编译等类。将原文全部翻译出来的,称为全译;将原文部分译出,不作连接加工的称为节译或摘译;将原文部分译出再作适当的连接加工的称为编译或译述。

第二节 翻译的性质

翻译的性质可以从三个方面来看。

一、翻译是一种运用语文的活动。

任何人从事翻译工作,第一步要听懂或看懂用一种语言或文字组成的材料,第二步要把通过听或看所懂得的意义(内容)用另外一种语言或文字组成材料表达出来。这第一步就是理解,第二步就是表达。理解依靠的是对一种语文听或读的能力,表达依靠的是用另一种语文说或写的能力。整个翻译过程就是对两种语文的听、说或读、写能力的综合运用。

翻译不同于创作。创作也是一种运用语文的活动,但它运用的只是一种语文而不是两种语文,它要求的只是表达能力而不必要求理解能力。它表达的是作者自己的思想,完全可以自由发挥;翻译运用的是两种语文,它既要求有用一种语文表达的能力,又要求有对另一种语文的理解能力。它表达的只是原文中的意义,完全受原文作者思想的限制,不能自由发挥。

二、翻译是一种技术性和创造性相结合的脑力劳动。或者说,翻译既是科学,又是艺术。

说翻译有技术性的一面,是科学,这是因为翻译可以利用两种语文的对应规律。即原语和译语之间不管差别有多大,但是在语音、语法和词汇上,总有相对应的一面。翻译时就可以利用这些对应规律。例如在使用音译这种手段时,原语中的某一个音或音节,用译语中的哪个音或音节来表示,就可以利用从语音对比中找到的语音对应规律来确定。原语中的某一个词或成语,用译语中的哪个词或成语来表达,可以从词典中找到其对应关系。同样,原语中用某一种语法形式所表达的某一种语法意义,用译语中的哪一种语法形式来表达,也可以通过从语法对比中找到的规律来确定。总之,在一种语言里的某一个词或句子格式,译成另一种语言时,一般情况下可以用哪一个词或哪一个句子格式来表达,是存在着一定规律的。符合这些规律翻译的就正确;违反这些规律翻译的就错误,不管译者主观上是否意识到都如此。对于翻译工作者来说,重要的是努力去发现和利用这种语言之间的对应规律。

说翻译有创造性的一面,说翻译是艺术,主要是因为不同语言之间,在语音、语法和词汇上,除了有相对应的一面之外,还有不相对应的一面。就是在互相对应的一面之中,“一对一”的情况还只是少数,经常出现的是“一对多”或“多对一”的情况。这样,译者经常需要在多种同义表达形式中选择一个最恰当的表达形式,有时则需要吸收或创造一种译语中原来没有的新的表达形式,这就需要翻译工作者进行创造性的劳动。鲁迅先生曾说:“我向来自以为翻译比创作容易,因为至少是无须构想。但到真的一译,就会遇到难关。譬如一个名词或动词,写不出,创作时候可以回避,翻译上却不成,也还得想,一直弄到头昏眼花。好像在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙,却没有。严又陵说:‘一名之立,旬月踟蹰’。是他的经验之谈,的的确确的。”(《鲁迅全集》第六卷 345 页,人民文学出版社 1973 年版)从这里,我们不但可以看出鲁迅先生对待翻译工作一丝不苟的严肃认真的态度,而且也可以看出翻译工作创造性的一面。

三、翻译既是一种社会活动,又是一种文化交流工作。

说翻译是一种社会活动,首先是因为它所运用的语言,本身就属于一种社会现象。无论原文还是译文,所使用的语言,都是某一社会的共同语言,而不是原文作者或译文读者个别人的语言。其次是因为任何翻译都是有目的的。其目的虽然有时在表面看来似乎是译者个人的目的,但实际上总是代表着社会的需要,至少是代表着社会上的某一部分人的需要,有时则是某一阶级或某一阶层的需要。翻译最常见的目的,就是为了输入一种新的文化,包括新的思想、新的技术等。有的则是为了输出。各民族或各国之间互相输入输出,也就是文化交流。这种文化交流,不但对社会的发展,而且对语言的发展,也会带来深远的影响。

正确认识翻译的性质,有助于我们树立对待翻译工作的正确态度。认识到翻译是运用两种语文的活动,就应该努力提升自己

两种语文的知识水平。认识到翻译既有技术性的一面,又有创造性的一面,就不会把翻译看作神秘莫测和高不可攀的工作,也不会把翻译看作简单的机械工作,从而鼓起勇气,坚定信心,防止自满,精益求精。认识到翻译既是一种社会活动,又是一种文化交流工作,就会增强我们对翻译事业的光荣感和责任心,让自己的翻译工作能更好地为人民服务,为社会主义服务,在当前,也就是为“四化”建设服务。同时,也让自己的翻译工作为汉藏文化交流作出积极的贡献。

第三节 翻译的过程

一、一般的翻译过程,可以分为理解和表达两大阶段。

第一阶段是理解。理解就是理解原文,也可以说是翻译的准备阶段。这一阶段又可分为几步:第一步,初(粗)读原文。目的是了解原文全貌,掌握原文的基本思想。第二步,精读原文。逐段逐句地把原文弄懂,既弄懂字面意思,也弄清内在的含义。理解难度小的,可以同时查阅工具书;理解难度大的,也可以先把问题划出来,留着下一步解决。第三步,解决疑难问题。即集中查阅资料或请教他人。属于对原文理解方面的问题,有时在前面解决不了的,读到后面经过思考也许就解决了。因此,把问题积攒下来集中解决的办法,不但可以避免因“卡壳”而耽误时间,有时还可以使问题易于解决。

第二阶段是表达。表达就是用译文把理解到的东西全部表达出来,也可以说是正式翻译阶段。这一阶段也可以分为几步:第一步,翻译初稿。一般情况下,可以以句子为单位,看一句,译一句,同时注意句与句之间的联系。有时则要以小段为单位,把几个句子联系起来考虑好再动笔。第二步,校对修改。译完初稿后,自己应该进行校对,逐字逐句对照原文,检查有无漏译、误译现象,发现